



陈羽纶

与商务印书馆及《英语世界》

Chen Yulun with Commercial Press and *World of English*

陈卫和 编

中国书籍出版社

陈羽纶

与商务印书馆及《英语世界》

Chen Yulun with Commercial Press and *World of English*

陈卫和 编

中国书籍出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

陈羽纶与商务印书馆及《英语世界》/ 陈卫和编. — 北京 : 中国书籍出版社, 2012.7

ISBN 978-7-5068-2895-6

I. ①陈… II. ①陈… III. ①陈羽纶 (1917 ~ 2010) — 纪念文集 IV. ① K825.42-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 165325 号

陈羽纶与商务印书馆及《英语世界》

责任编辑 / 周小雅 王卉莲

责任印制 / 孙马飞 张智勇

装帧设计 / 吴 鹏

出版发行 / 中国书籍出版社

地址 : 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编 : 100073)

电话 : (010) 52257143 (总编室) (010) 52257153 (发行部)

电子邮箱 : chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京凯德印刷有限责任公司

开 本 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张 / 34

字 数 / 444 千字

版 次 / 2012 年 7 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5068-2895-6

定 价 / 78.00 元

版权所有, 侵权必究

For Victor and Frank

目录

代序

我与商务印书馆及《英语世界》	陈羽纶 11
商务老编辑陈羽纶先生	林尔蔚 19
传奇的期刊杂志人	刘意青 21

／ 西南联大 抗战从军

踏遍青山人未老	郭 君 26
无限的思念	邹德真 32
万世师表 遗风永存	陈羽纶 36
联大忆旧·翠湖三人屋	柴金如 44
印缅战区点滴	陈羽纶 49
怀念羽纶	赵景伦 53

2 海外归来 重建五十年代出版社

《美帝国主义论》译者序	陈羽纶 58
寄情于祖国的进步	郭瑞琴 61
《天光云影——俞士洪文集》代序	陈羽纶 66
我所认识的陈羽纶	俞硕霖 68
追忆所及 生命之真	陈卫和 70

3 商务印书馆编辑生涯前十年

不尽的思念 衷心的尊敬	朱 原 82
-------------	--------

怀念乡兄陈羽纶先生	林 光 86
羽纶同志是我们编辑工作者的光辉榜样	徐式谷 96
《英汉小词典》的编写	陈羽纶 100
杂忆国璋先生	陈羽纶 107
我与《英语世界》的渊源	李赋宁 110
琐忆王佐良教授	陈羽纶 114
父亲的“欠债”与“还债”	陈卫和 120

4 文革受审、截肢、下放、回京

向阳有人读洋文	李城外 144
残而不废琐忆（I）	陈羽纶 154
残而不废琐忆（II）	陈羽纶 164
主编和翻译家陈羽纶	严建明 174
功能翻译目的论观照下的“本土化”翻译风格	郑丽钦 187
缘于干校的《英语世界》	文洁若 195
怀念顶银小楼	陈卫和 199

5 创办并主编《英语世界》十八年

怀念陈羽纶先生	陈文伯 210
忆羽纶先生二三事	潘绍中 214
密而且实	戴士和 217
责任是第一位的	芮 萍 219
陈羽纶和他的《英语世界》	金 耸 225
三个转折点	李健全 228

何须言老 他日弯弓如月	温 宪 231
目标明确 为人称悦	许国璋 234
二老育英才	金 聿 237
“忘年斋”里忘我人	张秀平 242
唯在主持有人	孙瑞禾 246
我是怎样进入《英语世界》的	许孟雄 248
陈羽纶：羽扇纶巾	黑 马 250
忘年一老育才忙	符家钦 255
一位传奇人物和他主办的杂志	张 力 王丽君 257
学而不厌 诲人不倦	李幼秧 261
割不断的“恋情”	于文涛 271
站在时代前沿 弘扬商务精神	王坤宁 274
嗨，又见面了，老朋友！	P. Scott Corbett 276
中国知识分子的楷模	司树森 280
永远的主编	李 新 284
商务的绅士	田丽丽 288
高山景行	赵 岭 292
给学英语的中国人一个家	陈卫和 295

6 《英语世界》继往开来

商务印书馆与英文书籍	汪家熔 310
《英语世界》大放异彩	许孟雄 314
读者缘何喜欢《英语世界》	严信达 318
初读《英语世界》	杨树勋 323

是的, 这样神为之驰的场面确实存在过	许国璋 324
《科技英语选粹》读后感	沈荣铨 326
英汉对照读物好	符家钦 328
时文与美文	黄集伟 330
《英语世界》的特色	陈 江 335
专家学者的评论与贺语	338
美丽的通天塔	杨牧之 365
《英语世界》的前身	陈应年 368
大学者, 有大师之谓也	陈卫和 372

7 主编致读者

主编致读者 / To Our Dear Readers	陈羽纶 382
旅美杂记 / My Travel Notes	陈羽纶 413
访谈录	陈羽纶 428

8 陈羽纶年谱长编

陈羽纶年谱长编 (初稿)	陈卫和 450
--------------	---------

9 附录

陈羽纶先生简历	518
陈羽纶的原名和笔名	521
陈羽纶译著编校英语图书、词典一览	526
《英语世界》(1981-2004) 刊名题字、标识、刊期、开本、 广告语等变化一览	530

编后记

陈卫和	534
-----	-----



平野
CHANG 75.3.21

陈羽纶

与商务印书馆及《英语世界》

Chen Yulun with Commercial Press and *World of English*

陈卫和 编

中国书籍出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

陈羽纶与商务印书馆及《英语世界》/ 陈卫和编. — 北京 : 中国书籍出版社, 2012.7

ISBN 978-7-5068-2895-6

I. ①陈… II. ①陈… III. ①陈羽纶 (1917 ~ 2010) — 纪念文集 IV. ① K825.42-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 165325 号

陈羽纶与商务印书馆及《英语世界》

责任编辑 / 周小雅 王卉莲

责任印制 / 孙马飞 张智勇

装帧设计 / 吴 鹏

出版发行 / 中国书籍出版社

地址 : 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编 : 100073)

电话 : (010) 52257143 (总编室) (010) 52257153 (发行部)

电子邮箱 : chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京凯德印刷有限责任公司

开 本 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张 / 34

字 数 / 444 千字

版 次 / 2012 年 7 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5068-2895-6

定 价 / 78.00 元

版权所有, 侵权必究

For Victor and Frank

目录

代序

我与商务印书馆及《英语世界》	陈羽纶 11
商务老编辑陈羽纶先生	林尔蔚 19
传奇的期刊杂志人	刘意青 21

／ 西南联大 抗战从军

踏遍青山人未老	郭 君 26
无限的思念	邹德真 32
万世师表 遗风永存	陈羽纶 36
联大忆旧·翠湖三人屋	柴金如 44
印缅战区点滴	陈羽纶 49
怀念羽纶	赵景伦 53

2 海外归来 重建五十年代出版社

《美帝国主义论》译者序	陈羽纶 58
寄情于祖国的进步	郭瑞琴 61
《天光云影——俞士洪文集》代序	陈羽纶 66
我所认识的陈羽纶	俞硕霖 68
追忆所及 生命之真	陈卫和 70

3 商务印书馆编辑生涯前十年

不尽的思念 衷心的尊敬	朱 原 82
-------------	--------

怀念乡兄陈羽纶先生	林 光 86
羽纶同志是我们编辑工作者的光辉榜样	徐式谷 96
《英汉小词典》的编写	陈羽纶 100
杂忆国璋先生	陈羽纶 107
我与《英语世界》的渊源	李赋宁 110
琐忆王佐良教授	陈羽纶 114
父亲的“欠债”与“还债”	陈卫和 120

4 文革受审、截肢、下放、回京

向阳有人读洋文	李城外 144
残而不废琐忆（I）	陈羽纶 154
残而不废琐忆（II）	陈羽纶 164
主编和翻译家陈羽纶	严建明 174
功能翻译目的论观照下的“本土化”翻译风格	郑丽钦 187
缘于干校的《英语世界》	文洁若 195
怀念顶银小楼	陈卫和 199

5 创办并主编《英语世界》十八年

怀念陈羽纶先生	陈文伯 210
忆羽纶先生二三事	潘绍中 214
密而且实	戴士和 217
责任是第一位的	芮 萍 219
陈羽纶和他的《英语世界》	金 耸 225
三个转折点	李健全 228

何须言老 他日弯弓如月	温 宪 231
目标明确 为人称悦	许国璋 234
二老育英才	金 聿 237
“忘年斋”里忘我人	张秀平 242
唯在主持有人	孙瑞禾 246
我是怎样进入《英语世界》的	许孟雄 248
陈羽纶：羽扇纶巾	黑 马 250
忘年一老育才忙	符家钦 255
一位传奇人物和他主办的杂志	张 力 王丽君 257
学而不厌 诲人不倦	李幼秧 261
割不断的“恋情”	于文涛 271
站在时代前沿 弘扬商务精神	王坤宁 274
嗨，又见面了，老朋友！	P. Scott Corbett 276
中国知识分子的楷模	司树森 280
永远的主编	李 新 284
商务的绅士	田丽丽 288
高山景行	赵 岭 292
给学英语的中国人一个家	陈卫和 295

6 《英语世界》继往开来

商务印书馆与英文书籍	汪家熔 310
《英语世界》大放异彩	许孟雄 314
读者缘何喜欢《英语世界》	严信达 318
初读《英语世界》	杨树勋 323

是的, 这样神为之驰的场面确实存在过	许国璋 324
《科技英语选粹》读后感	沈荣铨 326
英汉对照读物好	符家钦 328
时文与美文	黄集伟 330
《英语世界》的特色	陈 江 335
专家学者的评论与贺语	338
美丽的通天塔	杨牧之 365
《英语世界》的前身	陈应年 368
大学者, 有大师之谓也	陈卫和 372

7 主编致读者

主编致读者 / To Our Dear Readers	陈羽纶 382
旅美杂记 / My Travel Notes	陈羽纶 413
访谈录	陈羽纶 428

8 陈羽纶年谱长编

陈羽纶年谱长编 (初稿)	陈卫和 450
--------------	---------

9 附录

陈羽纶先生简历	518
陈羽纶的原名和笔名	521
陈羽纶译著编校英语图书、词典一览	526
《英语世界》(1981-2004) 刊名题字、标识、刊期、开本、 广告语等变化一览	530

编后记

陈卫和	534
-----	-----